

# online®

Puutarhapumppu ♦ Trädgårdspump ♦ Garden Pump ♦ Pompa da giardino  
Pompa ogrodowa ♦ Насос садовый



**FIN** Käyttöohjeet  
**S** Bruksanvisning  
**GB** Operating instructions

**I** Libretto istruzione  
**PL** Instrukcja obsługi  
**RU** РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                            |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| <b>Technische Daten • Technical Specifications • Données Techniques</b><br><b>Dati Tecnici • Technische gegevens • Datos Técnicos • Tekniske data</b><br><b>Τεχνικά Δεδομένα • Tekniska data • Tekniset tiedot • Dados Técnicos</b><br><b>Dane Techniczne • Технические данные • Műszaki adatok • Technické údaje • Teknik Veriler</b>                                                                                                                                                                                                             | <b>ONN</b>                                                                                 |  |  |
| Netzspannung • Rated voltage • Tension nominale • Tensione nominale • Netspanning<br>Tensión de alimentación • Normal spænding • Τάση παροχής • Nätspänning •<br>Verkköjännite • Nettspenning • Tensão de alimentação • Napięcie zasilania • Напряжение<br>питания • Feszültség • Jmenovitě napětí • Nominal Gerilim                                                                                                                                                                                                                               | 230 V ~<br>50 Hz                                                                           |  |  |
| Aufnahmeleistung • Power consumption • Puissance absorbée • Potenza assorbita<br>Stroomverbruik • Potencia absorbida • Effektförbruk • Κατανάλωση ισχύος •<br>Effektförbrukning • Ottoteho • Effektförbruk • Potência consumida • Pobór mocy •<br>Потребляемая мощность • Fogyasztás • Spotřeba energie • Güç Tüketimi                                                                                                                                                                                                                             | 800 W                                                                                      |  |  |
| Stromaufnahme • Rated current • Courant nominal • Corrente nominale • Stroomopname •<br>Corriente de entrada • Indgangsstrøm • Ένταση ρεύματος • Strömstyrka • Nimellisvirta •<br>Strömstyrke • Corrente de entrada • Prąd pobierany • Сила Тока • Áramerősség •<br>Jmenovitý proud • Nominal Akım                                                                                                                                                                                                                                                 | 3,8 A                                                                                      |  |  |
| Erforderliche Absicherung • Required fuse • Fusible nécessaire • Fusibile necessario<br>Vereiste zekering (stop) • Fusible requerido • Nødvendig sikring • Απαιτούμενη ασφαλεία •<br>Erforderlig sikring • Tarvittava sulake • Fusível necessário • Wymagany bezpiecznik •<br>Плавкий предохранитель • Szükséges biztosíték • Požadovaný jistič • Gerekli Sigorta                                                                                                                                                                                  | 10 A                                                                                       |  |  |
| Isolationsklasse • Insulation class • Classe d' isolation • Classe d' isolamento •<br>Isolatieklasse • Clase de aislamiento • Isoleringsklasse • Κατηγορία μόνωσης •<br>Isoleringsklass • Eristysluokka • Classe de isolamento • Klasa izolacji • Класс<br>электроизоляционных материалов • Szigetelési osztály • Izolační třída • Izolasyon Sinifi                                                                                                                                                                                                | F                                                                                          |  |  |
| Schutzart • Protective system • Protection • Protezione • Beschermingsklasse • Sistema de pro-<br>tección • Beskyttelsessystem • Σύστημα προστασίας • Isoleringsklass Suojausluokka • Sistema<br>de protecção • System ochrony • Защита • Vědelem • Bezpečnostní systém • Koruma Sistemi                                                                                                                                                                                                                                                           | IP 44<br> |  |  |
| Kondensatorkapazität • Capacitor value • Capacité du condensateur • Capacità del conden-<br>satore • Condensatorcapaciteit • Capacidad del condensador • Kondensatorkapacitet •<br>Ικανότητα συμπυκνωτή • Kondensatorkapacitet • Kondensaattorin teho •<br>Kondensatorkapacitet • Capacidade do condensador • Pojemność kondensatora • Мощность<br>конденсатора • Kondenzátor kapacitása • Kapacita kondenzátoru • Kondensátor Kapasitesi                                                                                                          | 12,5 µF                                                                                    |  |  |
| Förderhöhe max. • Max. head • Hauteur de refoulement max. • Prevalenza max. • Opvoerhoogte •<br>Altura máxima de elevación • Maks. løftehøjde • Μεγιστο ύψος εξαγωγής • Max. lyfthöjd • Maksimi<br>nostokorkeus • Maks. pumpehiöhe • Altura manométrica máxima • Maksymalna wysokość pompowania<br>• Максимальный напор • Max. terhelhetőség • Maximální výtlčná výška • Max. Çıkartma Yüksekliği                                                                                                                                                  | 42 m                                                                                       |  |  |
| Fördermenge max. • Max. pump capacity • Débit max. • Portata max. • Aanzuigvolume • Caudal<br>máximo • Maks. gennemstrømning • Μεγιστη ικανότητα άντλησης • Max. kapacitet • Maksimi<br>tuotto • Maks. kapacitet • Caudal máximo • Maksymalna wydajność • Производительность насоса •<br>Max. teljesítmény • Maximální výkon • Max. Pompalama Kapasitesi                                                                                                                                                                                           | 60<br>L/min                                                                                |  |  |
| Max Saughöhe • Max. suction lift • Hauteur maxi d' aspiration • Massima profondità d' aspi-<br>razione • Max. zuighoogte • Altura máx. de aspiración • Maks. sugedybde • Μεγιστο βάθος<br>αναρροφήσης • Max. sughöjd • Maks. imukorkeus • Maks. sugedybde • Máx. profundidade<br>de aspiração • Maksymalna głębokość zasymania • Максимальный аспирационный отсос •<br>Szlівas max. mlysege • Maximální sací hloubka • Max. Emme Derinliği                                                                                                         | 8 m                                                                                        |  |  |
| Max. Wassertemperatur • Max. water temp. • Tempér. maximum de l'eau • Temperat. max.<br>acqua • Max. watertemperatuut • Temperat. max. del agua • Maks. vandtemperatur<br>Μεγ. θερμοκρασία νερού • Max. vattentemperatur • Maks. veden lämpötila • Maks.<br>anntemperatur • Temperatura máx. da água • Maksymalna temperatura wody • Максимальная<br>температура • Max. hőmérséklet (víz) • Maximální teplota vody • Max. Su Sıcaklığı                                                                                                             | 35° C                                                                                      |  |  |
| Druckleitung mind. • Min. diameter delivery pipe • Diam. min. conduite de refoulement • Diametro<br>min. tubo mandata • Slangdoorlaat minimaal • Diám. mín. tubo de presión • Min. diameter for<br>afgangslange • Ελάχιστο διάμετρο σωλήνα εξαγωγής • Min. diameter för utloppsrör •<br>Paineputken minimi läpimitta • Utloppslangens maks. diameter • Diámetro min. tubo de vazão •<br>Minimálna šírka rúry prísylania • Максимальное сжимающее усилие • Nyomó cső min.<br>átmérője • Minimální průměr výtlčného potrubí • Basınç Borusu Min. Çap | 1"                                                                                         |  |  |
| Netto Gewicht • Net Weight • Poids net • Peso netto • Gewicht ong. • Peso neto •<br>Nettovægt • Καθαρό βάρος • Vikt • Vekt • Paino • Ciężar netto • Вес • Tömeg •<br>Hmotnost • Net Ağırlık                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 6,5 Kg.                                                                                    |  |  |
| Kartonabmessungen • Size when packed • Dimensions emballage • Dimensioni imballo •<br>Afmetingen van de verpakking • Dimensiones embalaje • Emballagens dimensioner • Διαστάσεις<br>συσκευασίας • Förpackningens dimensioner • Pakkauksen mitat • Emballasjens dimensjoner •<br>Dimensões da embalagem • Wymiary opakowania • Размеры упаковки • Csomagolási méretek •<br>Rozměry obalu • Ambalaj Ölçüleri (L x B x H cm)                                                                                                                          | L=360mm<br>B=175mm<br>H=275mm                                                              |  |  |

## 1. Varotoimenpiteet

- Lue käyttöohjeet tarkkaan ennen laitteen kokoonpanoa ja käynnistystä. Laitetta saavat käyttää ainoastaan henkilöt, jotka ovat tutustuneet käyttöohjeisiin (käyttöopas) huolellisesti. Laitteen käyttö on kielletty alle 16-vuotiailta henkilöiltä.
- Laitteen käyttäjä on vastuussa muille henkilöille työpaikalla pumpun käytöstä mahdollisesti aiheutuvista vahingoista.
- Varmista ennen pumpun käynnistystä, että siihen on suoritettu tarpeelliset sähkölaitteita koskevat varotoimet. Anna sähkötekniikon suorittaa toimintakoe.



**Varmista, ettei vedessä tai pumpattavassa nesteessä ole henkilöitä pumpun käytön aikana.**

Huoltotoimenpiteiden suorittaminen pumpun toiminnan aikana on kielletty. Pumpun saa liittää vain suojamaadoitettuun pistorasiaan, joka on varustettu 30 mA vikavirtasuojajakytkimellä. Pistorasia on oltava suojattu vähintään 10 A sulakkeella.

Puutarhan uima-altaissa tai lammikoissa käytettyinä ja niitä ympäröivillä alueilla on noudatettava kansallisia säännöksiä ja vaatimuksia.

**HUOMIO: Irrota pistoke pistorasiasta ennen pumpun tarkistusten suorittamista.**

Syöttöjohdon vaihtamiseen tarvitaan erityisvälineitä. Käänny siis valtuutetun huoltopalvelun puoleen. Pumpussa saa käyttää ainoastaan voimassa olevien normien mukaisesti valmistettua, H07 RNF-tyyppisestä ja 1 mm läpimitan omaavasta kaapelista valmistettua jatkojohtoa, joka vastaa normeissa DIN 57282 tai DIN 57245 esitettyjä vaatimuksia.



- Sähköpumppujen meluisuusaste (jatkuva dBa ta vastaava) on alaisempi tai yhtä kuin (≤) 70 dBa.
- Varmista, että pumpun tyyppikilvessä osoitettu jännite (230 Volt vaihtovirtaa) vastaa verkkojännitettä.
- Pumpattavan nesteen lämpötila ei saa ylittää 35°C.
- Älä koskaan nosta tai kuljeta pumppua sähköverkkoon kytketystä sähköjohdosta vetämällä.
- Suojaa sähkökytkennät ja pistoke vedeltä ja kosteudelta.
- Tarkista ennen käyttöönottoa, että laitteen sähköjohto ja pistoke ovat moitteettomassa kunnossa.
- Irrota pistoke pistorasiasta aina ennen huoltotoimenpiteiden suorittamista.
- Vältä veden suihkuttamista suoraan pumppuun.
- Laitteen käyttäjä on vastuussa paikallisten asennus- ja turvallisuusnormien noudattamisesta.
- Varmista tarpeellisten hälytysjärjestelmien, varapumppujen jne. avulla, ettei vesi pääse aiheuttamaan lisävahinkoja pumpun mahdollisen toimintahäiriön sattuessa.
- Anna pumpun korjaustyöt yksinomaan valtuutetun huoltopalvelupisteiden suorittaviksi, mikäli pumpun toiminta-

nassa ilmenee puutteita. Pumpun korjaukseen saadaan käyttää ainoastaan alkuperäisiä varaosia.

- Muistutamme, että tuotevastuulain mukaisesti valmistaja ei vastaa

vahingoista, jotka johtuvat:

- a) valtuuttamattomien huoltopalvelupisteiden suorittamista vääristä korjauksista;
- b) muiden kuin ALKUPERÄISTEN VARAOSIEN käytöstä;
- c) käyttöoppaassa annettujen ohjeiden ja määräysten laiminlyönnistä.

Sama säännös pätee myös laitteen varusteisiin.

## Kestävyys

Tätä pumppua ei ole tarkoitettu helposti syttyvien, palaviin tai räjähdysalttiiden nesteiden pumppaamiseen.

## 2. Sallittu käyttö

### HUOMIO

### Käyttötarkoitus

- Viheralueiden, kasvimaiden ja puutarhojen kasteluun.
- Puutarhojen kastelulaitteiden toimintaan.
- Tarkoituksenmukaisen suodattimen asentamisen jälkeen veden keruuseen lammista, virroista, sadevesisäiliöistä sekä kaivoista.

### Sallitut nesteet

Kirkkaan veden (järveden), sadeveden tai miedon lipeäpesuveden pumppaamiseen.

**Hankaavat tai muut voimakkaat nesteet voivat vahingoittaa pumppua tai tehdä sen korjauskelvottomaksi.**

## 3. Käyttöönotto

- Pumppu asennetaan kiinteälle ja tasaiselle alustalle siten, ettei sähköjohto tai vesijohto jää pumpun alle puristuksiin.
- Pumppu on itseimevä. Pumpun pesä ja imujohto on täytettävä vedellä ennen ensimmäistä käynnistystä.

### Im- ja painejohto

- Imujohtoon läpimita, joko putki tai vahvistettu letku, tulisi olla mieluiten 32 mm (25 mm mikäli putken pituus on alle 10 m).
- Imujohtoon on asennettava suojaverkollinen pohjaventtiili. Pohjaventtiili on asennettava vähintään 50 cm syvyyteen, sekä 50 cm irti pohjasta siten, ettei pohjalietä hiekka imeydy siihen.
- Imujohto on asennettava niin, ettei se missään kohtaa ole korkeammalla kuin pumpun imuputken liitäntä (ilmaukplien muodostumisen ehkäisemiseksi).
- Imujohto, sekä kaikki liittimet imujohdossa on oltava ehdottoman tiiviit, jotta saavutetaan paras imuteho.
- Imu- ja painejohto on asennettava siten, etteivät nämä aiheuta minkäänlaista mekaanista painetta pumppuun.
- Pumppua käynnistettäessä on jokin hana oltava auki, jotta johdoissa oleva ilma pääsee poistumaan.

## 4. Huolto-ohjeita

Kastelupumppu ei kaipaa erityishuoltoa.

Huuhtelevä pumppu, mikäli siinä ilmenee tukoksia. Pura hydraulinen osa, huuhtelevä sisäosa, pane suodattimet oikein paikoilleen ja suorita käyttöönottoon liittyvät toimenpiteet, mikäli tukos johtuu suodattimien heikosta toiminnasta ja/tai ne puuttuvat kokonaan.

- Tyhjennä pumppu kokonaan, mikäli se voi jäättyä.
- Huuhtelevä pumppu huolellisesti vedellä, tyhjennä se ja aseta se kuivaan paikkaan ennen pumpun pitkiä seisokkiaikoja.
- Tarkista toimintakokeen avulla ennen pumpun uudelleen käyttöönottoa, että se toimii esteittä. Tämä toimintakoe suoritetaan panemalla pumppu päälle ja pois päältä lyhyeksi ajaksi kerrallaan.
- Täytä pumppu uudelleen vedellä ja valmistelevä se käyttöä varten.

### HUOMIO

Irrota aina pistotulppa pistorasiasta ennen pumpun tarkistusta tai puhdistusta.

**Pumppu ei saa käydä kuivana. Tämän ohjeen laiminlyöminen aiheuttaa pumpun takuun välittömän raukeamisen. Täytä aina koko imuputkisto vedellä ennen pumpun käynnistämistä.**

**Pienetkin ilmavuodot aiheuttavan sen, ettei pumppu toimi tyydyttävästi.**

**Pumppu on ehdottomasti tyhjennettävä mikäli on jäätymisvaara.**

## 5. Vianetsintätaulukko

| Oire                       | Syy                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Toimenpide vian korjaamiseksi                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Moottori ei käynnisty      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• verkkojännite puuttuu</li> <li>• pumpun juoksupyörä jumiutunut - lämpötilanrajoitin tai moottori-suojakytkin lauennut</li> </ul>                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• tarkista verkkojännite/verkkoliitäntä</li> <li>• irrota ja puhdista pumppu.</li> <li>• kokoa pumppu huolellisesti</li> </ul>                                                                                                            |
| Pumppu ei ime              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• pohjaventtiili ei ole vedenpinnan alapuolella</li> <li>• pumpun pesä ilman vettä</li> <li>• ilmaa imujohdossa</li> <li>• ilmavuotoa imujohdossa tai pohjaventtiilissä</li> <li>• pohjaventtiili- tai siivilä tukossa</li> <li>• maks. imukorkeus ylittetty</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• laita pohjaventtiili vedenpinnan alapuolelle.</li> <li>• täytä pumpun pesä vedellä</li> <li>• tarkista imujohdon-, liittimien - ja pohjaventtiilin tiiviys</li> <li>• puhdista pohjaventtiili</li> <li>• tarkista imukorkeus</li> </ul> |
| Tehoton tuotto             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• liian suuri imukorkeus</li> <li>• pohjaventtiili tukossa</li> <li>• nopeasti laskeva vedenpinta</li> <li>• pumpun teho vähäinen johtuen vieraista aineista vedessä</li> </ul>                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• tarkista imukorkeus</li> <li>• puhdista pohjaventtiili</li> <li>• asenna pohjaventtiili syvemmälle</li> <li>• puhdista pumppu ja vaihda kuluneet osat uusiin</li> </ul>                                                                 |
| Lämpötilanrajoitin laukeaa | <ul style="list-style-type: none"> <li>• moottori ylikuormitettu johtuen epäpuhtauksien aiheuttamasta kitkasta</li> </ul>                                                                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• purkaa- ja puhdista pumppu, estä epäpuhtauksien pääsy pumppuun.</li> <li>• odota kunnes suoja vapauttaa pumpun toiminnan (n. 20 min).</li> </ul>                                                                                        |

Ota yhteys valtuutettuun huoltoliikkeeseen, mikäli et kykene korjaamaan vikaa näiden ohjeiden perusteella. Lähetä pumppu alkuperäisessä pakkauksessaan, jotta kuljetuksen aikana tapahtuvilta vaurioilta vältytään. Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään.

## 1. Säkerhetsföreskrifter

- Läs bruksanvisningen noga före montering och igångsättning. Personer som inte känner till innehållet i bruksanvisningen får inte använda apparaten. Barn under 16 år får inte använda apparaten.
- Användaren ansvarar för skador som åsamkas andra personer inom arbetsområdet.
- Före igångsättning ska en elektriker kontrollera att de nödvändiga förberedelserna för elektrisk säkerhet har utförts.



När pumpen är i användning får inga personer befinna sig i vattnet eller i den våtska som skall pumpas.

Det är även förbjudet att utföra underhåll då pumpen är i bruk.

Pumpen får endast anslutas till ett skyddsjordat uttag som är försedd med en 30 mA jordsfelbrytare.

Uttaget skall vara skyddat med minst 10 A säkring.

Då pumpen används i simbassänger och i trädgårdsdammar, samt i ovannämnda skydds-zon bör installationen utföras enligt nationella bestämmelser och krav.

**VARNING: Dra ur kontakten innan du utför kontroll av pumpen.**

För att byta elkabeln krävs ett specialverktyg. Kontakta därför en auktoriserad serviceverkstad.

Pumpen får användas med en kabel eller förlängnings-sladd av typ H07 RN-F i överensstämmelse med gällande föreskrifter och med ett kabelsnitt på minst 1 mm i överensstämmelse med standard DIN 57282 eller DIN 57245.



- Motorpumpens (kontinuerliga och ekvivalenta) ljudnivå i dB(A) är lägre eller lika med (≤) 70 dB(A).

- Spänningen (230 Volt växelström) på pumpens typskylt ska överensstämma med nätspänningen.

- Vätskan som ska pumpas får ha en temperatur på max. 35°C.

- Lyft eller förflytta aldrig pumpen genom att ta tag i nätkabeln som är ansluten till elnätet.

- Kontrollera att de elektriska anslutningarna med kontakt är placerade på säkert avstånd från vatten och att de är skyddade mot fukt.

- Kontrollera före användning att elledningen och kontakten inte är skadade.

- Dra ur kontakten ur uttaget innan du utför några ingrepp på pumpen.

- Utsätt inte pumpen direkt för vattenstrålar.

- Användaren ansvarar för att landets lagstiftning angående montering och säkerhet följs.

- För att förebygga eventuella skador eller driftstörningar på pumpen på grund av indirekta skador, exempelvis översvämning av lokaler, åligger det användaren att vidta lämpliga säkerhetsåtgärder (t.ex. installation av ett larmsystem, reservpump och liknande).

- Eventuella reparationer får endast utföras av auktorise-

rade serviceverkstäder. Endast originalreservdelar får användas.

- Observera att vi, enligt lag om produktansvar, **inte ansvarar för**

skador som orsakas av våra apparater om:

a) reparationer utförs av ej auktoriserade serviceverkstäder.

b) ANNAT ÄN ORIGINALRESERVDELAR används.

c) anvisningarna och föreskrifterna i bruksanvisningen inte följs.

Detta gäller även tillbehör.

## Motståndskraft

Pumpen kan inte användas för att pumpa bränslen eller vätskor som är brandfarliga eller explosiva.

## 2. Avsedd användning

### VARNING Användningsområden

- För att bevattna grönområden och trädgårdar.
- För bevattning med vattenspridare.
- För pumpning av vatten från dammar, bäckar, regnvattenreservoarer efter att lämpligt filter har monterats.

## Godkända vätskor

För pumpning av färskvatten (sött vatten), regnvatten eller svagt tvättvatten.

**Slipande vätskor eller andra aggressiva vätskor kan skada eller förstöra pumpen.**

## 3. Installation

- Pumpen bör stå på ett stadigt underlag, så att varken elkabeln eller vattenslangen blir under pumpen eller i kläm.
- Pumpen är självsugande. Pumpboet samt sugledningen bör fyllas med vatten före pumpen startas första gången.

### Sug- och tryckledning

- Sugledningens diameter bör vara minst 32 mm (25 mm ifall rörets längd är max. 10 m.).

- En bottenventil med skyddsnät bör installeras. Bottenventilen bör installeras på minst 50 cm vattendjup samt på 50 cm avstånd från botten så att sand och andra främmande partiklar inte sugas upp.

- Sugledningen bör installeras så att den till ingen del är ovanför dess anslutning till pumpen (detta för att eliminera problem med luft i rörledningen).

- Sugledningen samt alla anslutningar bör vara absolut täta för att maximal sugeffekt skall erhållas.

- Sug- samt tryckledningarna bör installeras så att de inte på något vis utsätter pumpen för mekaniskt tryck.

- Då pumpen startas bör någon kran vara öppen så att luft från rörledningarna fås bort.



## 4. Instruktioner angående underhåll

Pumpen för bevattning kräver nästan inget underhåll.

Om pumpen täpps till ska den sköljas igenom. En eventuell tilltäppning beror på att filtren inte fungerar effektivt och/eller att de saknas helt. Återställ funktionen genom att nedmontera den hydrauliska delen, skölja den invändigt och sätta tillbaka den korrekt. Montera sedan filtren och starta pumpen.

- Pumpen bör tömmas från vatten vid risk för frost.
- Om pumpen ska förvaras under längre tid, exempelvis under vintern, är det tillrådligt att tvätta ren pumpen med vatten, tömma den och placera den på en torr plats.
- Innan pumpen åter används ska du kontrollera att pumpen fungerar obehindrat genom att starta den en kort stund.
- Fyll därefter pumpen med vatten och förbered igångsättningen.

### WARNING

Drag alltid ut stickproppen från eluttaget före några som helst åtgärden vidtages!

**Pumpen får inte gå torr. Om denna föreskrift försummas förfaller omedelbart garantin för hela pumpen. Fyll alltid sugledningen med vatten före pumpen startas.**

**Även mycket små luftläckage åstadkommer att pumpen inte fungerar tillfredställande.**

**Pumpen bör absolut tömmas vid risk för frost.**

## 5. Problemlösning

| Symptom                         | Orsak                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Åtgärd                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motorn startar inte             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ingen nätspänning</li> <li>• pumpens löphjul blockerat, överhetttnings- skyddet har utlöst</li> </ul>                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• kontrollera nätspänningen / anslutningen</li> <li>• demontera och rengör pumpen</li> <li>• återmontera delarna noga</li> </ul>                                                                                           |
| Pumpen suger inte               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• bottenventilen är inte under vattenytan</li> <li>• pumpboet utan vatten</li> <li>• luft i sugledningen</li> <li>• luftläckage i sugledningen / anslutningar</li> <li>• bottenventilen läcker / tilltäppt</li> <li>• överskriden max sughöjd</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• placera bottenventilen under vattennivån</li> <li>• fyll pumpboet med vatten</li> <li>• kontrollera och täta anslutningarna</li> <li>• kontrollera och rengör bottenventilen</li> <li>• kontrollera sughöjden</li> </ul> |
| Dåligt flöde                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• överskriden sughöjd</li> <li>• bottenventilen tilltäppt</li> <li>• snabbt sjunkande vattennivå</li> <li>• pumpeffekten försvagad p.g.a. främmande partiklar i vattnet</li> </ul>                                                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• kontrollera sughöjden</li> <li>• rengör bottenventilen</li> <li>• placera bottenventilen under vattennivån</li> <li>• rengör pumpen och ersätt slitna delar med nya</li> </ul>                                           |
| Överhetttnings- skyddet utlöses | <ul style="list-style-type: none"> <li>• motorn överhettad p.g.a. friktion förorsakad av främmande partiklar</li> </ul>                                                                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• demontera och rengör pumpen; förhindra förekomsten av främmande föremål</li> <li>• vänta tills överbelastningsskyddet återställs (ca. 20 min)</li> </ul>                                                                 |

Om problemen inte kan lösas, var vänlig kontakta auktoriserat serviceföretag.

Undvik transportskador genom att använda ursprunglig förpackning. Rätt till tekniska ändringar förbehålles.

# GARDEN PUMP

## 1. Safety Measures

- Read carefully the operating instruction before assembling and starting. The appliance must not be used by operators who are not thoroughly acquainted with the instructions handbook (operating instructions). Moreover, the appliance must not be used by persons under the age of 16.
- The user is liable towards third parties in the area where the appliance is in operation.
- Before starting it is necessary to check that the necessary electrical protection measures are met, by means of a test carried out by a specialist.



**WHILST using the pump, there should be no person in the water or liquid to be pumped, and the carrying out of any type of maintenance is strictly forbidden.**

**The pump may be connected only by means of a safety switch for fault currents, with an opening rated current up to 30 mA and a socket with an earth contact in compliance with the regulations. Protection: at least 10 Amps.**

For operation in swimming pools and garden ponds and in their respective areas of protection, the provisions in compliance with the standard VDE 0100 part 702 must be complied with.

**CAUTION: Before checking, unplug the pump from the mains!**

Replacing the power supply cable requires using special tools and therefore you must address the authorized after-sales service.

The pump may only operate with an extension obtained through cable mod. H07 RNF and a thread section of no less than 1 mm in compliance with the DIN 57282 or DIN 57245 standard.



- The noise (continuous equivalent in dB(A) of the motor-driven pumps is less or equal ( $\leq$ ) to 70 dB(A).
- The voltage (230 Volts alternating current) indicated on the pump rating plate must correspond to the available mains voltage.
- The temperature of the liquid conveyed must not exceed 35°C.
- Never attempt to lift or move the pump by stretching the power-supply cable whilst it is plugged into the mains.
- Make sure that the plugged electrical connections are in an area safe from flooding and are protected from humidity.
- Before use it is necessary to check that the plug and the mains connection line are not damaged.
- Unplug from the mains before performing any work on the pump.
- Avoid directly exposing the pump to the jet of water.
- The user is responsible for complying with the local regulations concerning assembly and safety.
- The user by taking appropriate measures (e.g. installing an alarm, reserve pump and the like) will have to exclude

the possibility of indirect damage caused by flooding premises due to failure of the pump.

- In the event of the pump failing, repair work may only be carried out by the repair workshops of the technical service. Only genuine spare parts must be used.
- It is notified that in conformity with the law on product liability

**we cannot be held responsible**

for the damage caused by our appliance:

- a) because of improper repairs not carried out by the personnel of the assistance points authorized by us; or
- b) if GENUINE SPARE PARTS are not used to replace parts; or
- c) if the indications and provisions given in the instructions handbook are not complied with.

The same provisions hold for the accessories.

## Resistance

This pump should not be used to convey inflammable, combustible or explosive liquids.

## 2. Use

### CAUTION

### Sector of use

- For irrigation and watering of lawns, gardens, vegetable patches, etc.
- For operating garden sprinkler systems
- For drawing water from ponds, streams, water butts and wells, subject to fitting of suitable filter.

## Acceptable liquids

In order to pump clear water (fresh water), rainwater or non-aggressive chemical cleaning solutions.

**Abrasive liquids or any other type of corrosive liquid could damage or destroy the pump.**

## Operating Instructions

**Generally speaking it is recommended to use a preliminary filter and exhauster with a suction hose, suitable and foot valve (reflux lock) to avoid long suction times and pointlessly damaging the pump due to stones and solid foreign bodies.**

## 3. Before Starting

Your irrigation pump is self-priming. Before starting for the first time, the pump has to be filled through the delivery union with the delivery liquid until it overflows.

### Suction Piping

- Fit the water suction pipe so that it points upwards towards the pump. Absolutely avoid fitting the suction pipe higher than the pump (formation of air bubbles in the suction pipe).
- The suction and delivery piping must be fitted so as not to be able to apply any mechanical pressure on the pump.
- The suction valve should be situated at least 30 cm. below the bottom water level.
- Suction pipes that are not airtight suck in air obstructing suction of the water.

### Delivery Piping

During suction, the cut-off parts (sprayers, valves, etc.) situated in the delivery piping have to be fully open so that the air in the suction pipe can be freely expelled.

## 4. Maintenance Instructions

The irrigation pump is entirely maintenance-free.

Should the pump become blocked, first try rinsing. Should it turn out that the blockage is due to the inefficiency or complete absence of the filters, dismantle the hydraulic section and thoroughly rinse the interior, carefully reassemble and refit the filters correctly before turning back on.

- If there is a risk of frost, the pump has to be emptied completely.
- When the pump is not going to be used for a long time, for instance in the winter period, it is recommended to rinse out the pump thoroughly with water, empty it completely and store it in a dry place.
- Before restarting, check whether the pump works freely by briefly connecting and disconnecting it.
- Then fill the pump again with the delivery liquid and set it up for use.

### CAUTION

In order to work, the pump must always be filled with the delivery liquid until it overflows!

**Caution:** The pump must never run dry. The manufacturer's warranty is null and void in the event of damage to the pump caused by its running dry.

**Check that the pump is airtight, in fact not airtight draws in air preventing the pump from working properly.**

## 5. Troubleshooting Table

| Trouble                           | Cause                                                                                                                                                                                                                                                               | Remedy                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motor will not start              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• No mains voltage.</li> <li>• Pump impeller jammed</li> <li>• Thermostat detached.</li> </ul>                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check voltage.</li> <li>• Dismantle the hydraulic section and check whether the impeller rotates freely; reassemble with care.</li> </ul>                                                                                                                      |
| Pump will not suck                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Suction valve not in water.</li> <li>• Pump chamber with no water.</li> <li>• Air in suction pipe.</li> <li>• Suction valve not airtight.</li> <li>• Suction rose dirty.</li> <li>• Max. suction lift exceeded.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Put the suction valve into water (min. 30 cm.)</li> <li>• Pour water into the suction union.</li> <li>• Check airtight of the suct. pipe.</li> <li>• Clean the suction valve.</li> <li>• Clean the suction rose.</li> <li>• Check the suction lift.</li> </ul> |
| Insufficient rate of flow.        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Suction lift too high.</li> <li>• Dirty suction rose.</li> <li>• Water level falls quickly.</li> <li>• Pump flow rate reduced by foreign bodies.</li> </ul>                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check suction lift.</li> <li>• Clean the suction rose.</li> <li>• Set the suct. valve lower down.</li> <li>• Clean the pump and replace the worn parts.</li> </ul>                                                                                             |
| Thermal cutout switches off pump. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Motor overload. Excessive friction caused by foreign bodies.</li> </ul>                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eliminate the foreign bodies. Wait for the thermal cutout switch to trigger again (approx. 20 mins.).</li> </ul>                                                                                                                                               |

**If it is not possible to eliminate the trouble, please call our service department.**

**To avoid damage during transport, please ship in the ORIGINAL PACKING.**

# POMPA DA GIARDINO

## 1. Misure di sicurezza

- Leggere attentamente le istruzioni per l'uso prima di effettuare il montaggio e la messa in funzione. E' vietato l'uso dell'apparecchio alle persone che non conoscono in modo approfondito il libretto d'istruzioni (istruzioni per l'uso). L'uso dell'apparecchio è inoltre vietato ai minori di 16 anni.
- L'utente è responsabile nei confronti di terzi nella zona in cui l'apparecchio è in funzione.
- Prima della messa in funzione occorre assicurarsi che ci siano le necessarie misure elettriche di protezione, mediante una prova eseguita da uno specialista.



**DURANTE l'uso della pompa non devono esserci persone in acqua o nel liquido da pompare, ed è proibito eseguire qualsiasi tipo di manutenzione.**

La pompa deve essere collegata solo per mezzo di un interruttore di sicurezza salvavita, con una corrente nominale di apertura fino a 30 mA e una presa con contatto di terra installata conformemente alle disposizioni. Protezione: minimo 10 Amp. Per l'utilizzo in piscine e stagni da giardino e nelle rispettive zone di protezione devono essere osservate/rispettate le prescrizioni conformi alla norma VDE 0100 parte 702.

**ATTENZIONE: Prima di effettuare il controllo della pompa disinserire la spina.**

Per la sostituzione del cavo di alimentazione serve una attrezzatura speciale quindi dovete rivolgervi al centro assistenza autorizzato.

La pompa può funzionare con una prolunga che sia realizzata con cavo mod. H07 RNF conforme alle norme vigenti e di una sezione di filo non inferiore ad 1 mm. conforme alla norma DIN 57282 oppure DIN 57245.



- La rumorosità (continua equivalente in dB(A) delle elettropompe è inferiore o uguale ( $\leq$ ) a 70 dB(A).

- La tensione (230 Volt corrente alternata) indicata sulla targhetta della pompa deve corrispondere alla tensione di rete disponibile.

- La temperatura del liquido convogliato non deve superare 35°C max.

- Non sollevare o trasportare mai la pompa facendo presa sul cavo di alimentazione collegato alla rete.

- Assicurarsi che le connessioni elettriche a spina si trovino in una zona sicura da allagamenti e siano protette dall'umidità.

- Prima dell'uso occorre verificare che la linea di allacciamento alla rete e la spina non siano danneggiate.

- Disinserire la spina della rete prima di eseguire qualsiasi intervento sulla pompa.

- Evitare che la pompa sia esposta direttamente al getto d'acqua.

- L'utente è responsabile del rispetto delle locali disposizioni di montaggio e sicurezza.

- L'utente dovrà escludere mediante provvedimenti adeguati (per es. installazione di allarme, pompa di riserva

simili) la possibilità di danni indiretti causati dall'allagamento di locali per guasti della pompa.

- In caso di eventuale guasto della pompa, i lavori di riparazione potranno essere effettuati solo dalle officine di riparazione del servizio assistenza. Devono essere usati solo pezzi di ricambio originali.

- Si avverte che ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto

### non rispondiamo

di danni che possano venire causati dal nostro apparecchio:

a) per riparazioni improprie che non vengono effettuate dal personale dei punti di assistenza da noi autorizzati;

b) oppure se per una sostituzione di pezzi non vengono utilizzati PEZZI DI RICAMBIO ORIGINALI;

c) oppure se non vengono rispettate le indicazioni e le disposizioni riportate nel libretto d'istruzioni.

Per gli accessori valgono le stesse disposizioni.

## Resistenza

Con questa pompa non possono essere convogliati liquidi infiammabili, combustibili o esplosivi.

## 2. Impiego previsto

### ATTENZIONE Settore d'impiego

- Per irrigare e annaffiare zone verdi, orti e giardini
- Per il funzionamento di irrigatori da giardino
- Per prelevare acqua da stagni, ruscelli, riserve d'acqua piovana e pozzi, previo, filtro adeguato.

## Liquidi ammessi

Per pompare acqua chiara (acqua dolce), acqua piovana, o liscivia leggera da lavaggio.

**I liquidi abrasivi o aggressivi possono danneggiare o distruggere la pompa.**

## Istruzioni per l'uso

**Principalmente si consiglia l'uso di un filtro preliminare adeguato e di un kit d'aspirazione dotato di un tubo flessibile con valvola di fondo (arresto di riflusso) per evitare lunghi tempi di risucchio e un inutile danneggiamento della pompa a causa di pietre e corpi estranei solidi.**

## 3. Prima della messa in funzione

La vostra pompa per l'irrigazione è autoadescante. Precedentemente alla prima messa in funzione la pompa deve essere riempita attraverso il raccordo di mandata con il liquido di mandata, fino alla fuoriuscita dello stesso.

### Tubazione aspirante

- Montare il tubo aspirante del prelievo acqua ascendente verso la pompa. Evitare assolutamente di montare il tubo aspirante oltre l'altezza della pompa

(formazione di bolle d'aria nel tubo aspirante).

- La tubazione aspirante e di mandata deve essere montata in modo tale da non poter esercitare alcuna pressione meccanica sulla pompa.



- La valvola aspirante dovrebbe essere situata almeno 30 cm. sotto il livello d'acqua inferiore.
- Le tubazioni aspiranti non ermetiche aspirano aria ostacolando l'aspirazione dell'acqua.

#### **Tubazione di mandata**

Durante la fase di aspirazione, gli organi di arresto (spruzzatori, valvole ecc.) situati nella tubazione di mandata devono essere completamente aperti, affinché l'aria presente nel tubo aspirante possa essere espulsa liberamente.

## **4. Istruzioni per la manutenzione**

La Pompa per irrigazione necessita di scarsa manutenzione.

Se la pompa si intasa si deve effettuare innanzitutto un risciacquo della stessa. Se si dovesse verificare un intasamento è dovuto all'inefficienza dei filtri o/e alla loro totale mancanza quindi per il ripristino smontare la parte idraulica risciacquare tutto l'interno rimontare accuratamente ripristinare i filtri in modo corretto ed effettuare la messa in funzione.

- In caso di pericolo di gelo, la pompa deve essere svuotata completamente.
- Prima di un lungo periodo di inutilizzo della pompa, (per es. nel periodo invernale), si consiglia di risciacquare a

fondo la pompa con acqua, svuotarla completamente e riporla in luogo asciutto.

- Prima della rimessa in funzione controllare se la pompa funziona liberamente, accendendo e spegnendo brevemente la stessa.
- Riempire poi nuovamente la pompa con liquido di mandata e predisporla per l'uso.

### **ATTENZIONE**

**La pompa, per poter aspirare, deve essere sempre riempita con il liquido di mandata fino alla fuoriuscita dello stesso!**

**Attenzione! La pompa non deve mai funzionare a secco. L'inadempienza di tale regola comporta il decadimento immediato della garanzia totale della pompa.**

**Controllare l'ermeticità della pompa; le tubazioni non ermetiche aspirano aria impedendo il perfetto funzionamento della pompa.**

## **5. Tabella per la determinazione dei guasti**

| <b>Guasti</b>                                 | <b>Cause</b>                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Rimedi</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il motore non parte                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Manca la tensione di rete</li> <li>• Girante pompa bloccata</li> <li>• Termostato staccato</li> </ul>                                                                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare la tensione</li> <li>• Smontare la parte idraulica e controllare se la girante è libera di ruotare, rimontare con cura</li> </ul>                                                                                                                                   |
| La pompa non aspira                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Valvola aspirante non nell'acqua</li> <li>• Camera pompa senza acqua</li> <li>• Aria nel tubo aspirante</li> <li>• Valv. aspir. non ermetica</li> <li>• Filtro aspirazione sporco</li> <li>• Superata la max. altezza di aspirazione</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettere in acqua la valvola aspirante (min. 30 cm.)</li> <li>• Versare acqua nel raccordo aspir.</li> <li>• Verificare la tenuta del tubo aspir.</li> <li>• Pulire la valvola aspirante</li> <li>• Pulire il filtro</li> <li>• Controllare l'altezza di aspirazione</li> </ul> |
| Portata insufficiente                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Altezza di aspirazione troppo elevata</li> <li>• Filtro aspirazione sporco</li> <li>• Il livello dell'acqua si abbassa rapidamente</li> <li>• Portata della pompa ridotta da corpi estranei</li> </ul>                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare l'altezza di aspirazione</li> <li>• Pulire il filtro</li> <li>• Disporre più in basso la valvola aspirante</li> <li>• Pulire la pompa e sostituire i pezzi usurati</li> </ul>                                                                                       |
| L' interruttore termico disinserisce la pompa | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Motore sovraccarico - Attrito troppo forte dovuto a corpi estranei</li> </ul>                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eliminare i corpi estranei. Aspettare finché l' interruttore termico di protezione non scatti nuovamente (ca. 20 min.)</li> </ul>                                                                                                                                              |

**Qualora non sia possibile eliminare il guasto, siete pregati di rivolgervi al nostro servizio assistenza. Per evitare danni durante il trasporto si prega effettuare la spedizione nell' IMBALLAGGIO ORIGINALE.**

## 1. Środki bezpieczeństwa

- Przeczytać uważnie instrukcję obsługi przed wykonaniem montażu i uruchomieniem pompy. Zabrania się używania urządzenia osobom, które nie zapoznały się dokładnie z instrukcją obsługi. Nie wolno używać urządzenia osobom niepełnoletnim poniżej 16 roku życia.
- Użytkownik jest odpowiedzialny w stosunku do osób trzecich na obszarze, na którym urządzenie zostało zainstalowane.
- Przed uruchomieniem pompy za pośrednictwem odpowiedniej próby wykonanej przez specjalistę należy upewnić się czy istnieją niezbędne środki ochrony przed wysokim napięciem.



**Podczas użytkowania pompy nie mogą znajdować się osoby w wodzie lub w płynie do pompowania i jest zabronione wykonywanie jakiegokolwiek rodzaju konserwacji.**

**Pompa musi być podłączona tylko poprzez wyłącznik bezpieczeństwa do prądu nominalnego dochodzącego do 30 mA i do gniazdka połączonego z uziemieniem zaizolowanego zgodnie z zaleceniami. Ochrona: minimum 10 Amp.**

W razie użytkowania pompy w basenach, stawach lub oczkach ogrodowych muszą być przestrzegane przepisy zgodnie z normami VDE 0100 część 702.

### **UWAGA! Przed wykonaniem kontroli pompy wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.**

W celu wymiany przewodu zasilania konieczne są specjalne narzędzia, dlatego też należy zwrócić się do autoryzowanego centrum serwisowego.

Pompa może działać z przedłużaczem, który powinien być wykonany z przewodu mod. H07 RNF zgodnego z obowiązującymi normami i o przekroju nie mniejszym niż 1 mm. według norm DIN 57282 lub DIN 57245.



- Hałas (stały odpowiednik w decybelach) powodowany przez pompy elektryczne jest niższy lub równy (≤) 70 decybelom.

- Napięcie (230 Volt prąd przemienny) podany na tabliczce pompy musi odpowiadać napięciu w sieci.

- Temperatura skierowanego płynu nie może przekraczać 35 C.

- Nie wolno podnosić lub przenosić pompy pociągając ją za przewód zasilania podłączony do sieci.

- Nie wolno podnosić lub przenosić pompy pociągając ją za przewód zasilania podłączony do sieci.

- Upewnić się czy połączenia elektryczne i wtyczki znajdują się w miejscu bezpiecznym przed zalaniem i są chronione przed wilgotnością.

- Przed podłączeniem sprawdzić czy linia podłączenia do sieci elektrycznej i wtyczka nie są uszkodzone.

- Wyciągnąć wtyczkę z gniazdka w razie jakiegokolwiek pracy przy pompie.

- Unikać wystawiania pompy bezpośrednio na strumień wody.
- Użytkownik jest odpowiedzialny za przestrzeganie lokalnych zaleceń montażu i norm bezpieczeństwa.

- Użytkownik będzie musiał wykluczyć, stosując odpowiednie środki (np. instalacja alarmu, pompa zapasowa i podobne) możliwość szkód pośrednich spowodowanych zalaniem lokali z powodu awarii pompy.

- W razie ewentualnej awarii pompy prace naprawcze mogą

być wykonane tylko przez zakłady naprawcze serwisu. Muszą być użyte tylko oryginalne części zamienne. Informuje się, że zgodnie z przepisami dotyczącymi odpowiedzialności za produkt

### **Producent nie odpowiada**

za szkody wyrządzone przez pompę w wypadku

a). niewłaściwej naprawy, która nie została wykonana przez personel punktu serwisowego autoryzowanego przez Producenta;

b). gdy jakiegokolwiek części pompy nie zostaną zastąpione ORYGINALNYMI CZĘŚCIAMI ZAMIENNYMI;

c). gdy nie zostaną przestrzegane wskazówki i zalecenia zawarte w instrukcji obsługi.

Niniejsze odnosi się również do akcesoriów.

## WYTRZYMAŁOŚĆ

Tą pompą nie mogą być przesyłane płyny łatwopalne, palne lub wybuchowe.

## 2.Przewidziane zastosowanie

### **UWAGA**

### **Zastosowanie**

- Do nawadniania i podlewania parków, ogrodów i ogrodów warzywniczych

- Do funkcjonowania urządzeń nawadniających ogrody

- Do pobierania wody ze stawów, ze strumienia, ze zbiorników z wodą deszczową i ze studni, po uprzednim założeniu odpowiedniego filtra.

## DOZWOLONE PŁYNY

Do pompowania wody świeżej (woda słodka), wody deszczowej lub lugeowej lekkiej do prania.

**Płyny ściernie lub każdy inny płyn chemiczny mogą uszkodzić lub zniszczyć pompę.**

## Instrukcja użytkowania

**Radzi się zastosować odpowiedni filtr wstępny i zestaw zasysania wyposażony w elastyczną rurkę z zaworem głębinowym (mechanizm zatrzymujący odpływ) w celu uniknięcia długiego czasu wirowania i niepotrzebnego uszkodzenia pompy spowodowanego kamieniami czy innymi twardymi przedmiotami.**

## 3. Przed uruchomieniem

Wasza pompa do irygacji jest samosąsąca. Przed pierwszym uruchomieniem pompa musi być wypełniona za pośrednictwem złączki przesyłającej płynem przesyłania aż do jego przelewu.

### **Instalacja rurowa ssąca**

- Zamontować rurę ssącą pobierania wody wznoszącą się w kierunku pompy. Bezwzględnie unikać montażu rury ssącej ponad wysokością pompy (tworzenie się pęcherzy powietrza w rurze ssącej).

- Instalacja ssąca i przesyłania musi być zaizolowana w taki sposób, aby nie wywierała żadnego mechanicznego ciśnienia na pompę.

- Zawór ssący powinien być usytuowany przynajmniej 30 cm pod poziomem wody niższej.

- Instalacja ssąca nie hermetyczna pochłania powietrze utrudniając zasysanie wody.

### **Instalacja rurowa przesyłania**

Podczas fazy zasysania system mechanizmu zatrzymującego (rozpylacze, zawory, itd.) usytuowany w instalacji przesyłania musi być całkowicie otwarty, aby powietrze znajdujące się w rurze zasysania mogło być wydalone.

## 4. Zasady konserwacji

Pompa do irygacji potrzebuje nieznacznej konserwacji. Jeśli pompa zatka się, należy przede wszystkim przepłukać ją. Jeżeli zdarzyłoby się zapchanie pompy wynika ono z nieskuteczności filtrów lub/i z ich całkowitego braku, więc aby przywrócić funkcjonowanie rozmontować część hydrauliczną, wypłukać całe wnętrze, zamontować dokładnie, założyć poprawnie filtry i wprowadzić do działania.

- W razie bardzo niskich temperatur pompa musi być całkowicie opróżniona.
- Przed długim okresem niekorzystania z pompy np. w okresie zimowym radzi się przepłukać pompę wodą, całkowicie opróżnić i pozostawić w miejscu suchym.
- Przed uruchomieniem sprawdzić czy pompa działa swobodnie włączając ją na krótko.
- Wypełnić pompę ponownie płynem przepływu i przygotować do użytku.

### UWAGA

Aby pompa mogła zasysać musi być zawsze wypełniona płynem przesysłania aż do jego przelewu!

**Uwaga!** Pompa nigdy nie może działać na sucho. Niedostosowanie się do tego zalecenia powoduje całkowitą utratę gwarancji.

**Sprawdzić hermetyczność pompy:** instalacja nie hermetyczna zasysa powietrze utrudniając prawidłowe działanie pompy.

## 5. Tabela określenia uszkodzeń

| Uszkodzenie                        | Przyczyna                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Rozwiązanie                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Silnik nie rusza                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Brak napięcia w sieci</li> <li>• Wimik pompy zablokowany</li> <li>• Termostat odłączony</li> </ul>                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sprawdzić napięcie</li> <li>• Rozmontować część hydrauliczną i sprawdzić czy wimik ma swobodę obracania, uważnie zamontować.</li> </ul>                                                                                                       |
| Pompa nie zasysa                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zawór ssący nie jest w wodzie</li> <li>• Komora pompy bez wody</li> <li>• Powietrze w rurze zasysania</li> <li>• Zawór ssący nie hermetyczny</li> <li>• Filtr zasysania (zawór ssący)</li> <li>• Przekroczone max. głębokość zasysania</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Włożyć zawór ssący do wody (min. 30 cm)</li> <li>• Wlać wodę do złączki zasysania</li> <li>• Sprawdzić szczelność rury ssącej</li> <li>• Wyczyścić zawór ssący</li> <li>• Wyczyścić filtr</li> <li>• Sprawdzić głębokość zasysania</li> </ul> |
| Niedostateczne natężenie przepływu | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zbyt wysoka głębokość zasysania</li> <li>• Zanieczyszczony filtr zasysania</li> <li>• Poziom wody gwałtownie się obniża</li> <li>• Natężenie przepływu zmniejszone przez ciała obce</li> </ul>                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sprawdzić głębokość zasysania</li> <li>• Wyczyścić filtr</li> <li>• Ustawić niżej zawór ssący</li> <li>• Wyczyścić pompę i wymienić części zużyte</li> </ul>                                                                                  |
| Wyłącznik termiczny wyłącza pompę  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Silnik przeciążony</li> <li>• Tarcie zbyt silne z powodu ciał obcych</li> </ul>                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Usunąć ciała obce. Poczekać aż wyłącznik termiczny ochrony nie wyzwoli się (około 20 min.)</li> </ul>                                                                                                                                         |

**Gdyby nie udało się Państwu samodzielnie naprawić uszkodzenia, prosimy o zgłoszenie się do naszego serwisu. Aby uniknąć szkód podczas transportu, prosimy o przesłanie urządzenia w ORYGINALNYM OPAKOWANIU.**

## 1. Меры предосторожности

Перед установкой и пуском насоса внимательно прочтите инструкцию по эксплуатации. Использовать прибор запрещается лицам, недостаточно знакомым с руководством по эксплуатации (инструкцией по эксплуатации). Запрещается также пользоваться насосом детям до 16 лет.

- Пользователь несет ответственность в отношении третьих лиц, находящихся в зоне работы прибора.
- Перед пуском устройства необходимо убедиться в том, что были обеспечены необходимые меры электробезопасности, для этого рекомендуется обратиться к специалисту для проведения испытания.



**ВО ВРЕМЯ работы насоса, в воде или в другой перекачиваемой жидкости не должны находиться люди. Запрещается также выполнять любые работы по техобслуживанию при работающем насосе.**

Насос следует подключать лишь только при помощи защитного автоматического выключателя с номинальным током размыкания контактов до 30 мА, к розетке с заземлением, установленной согласно действующим требованиям.

**Минимальная защита: 10 А.**

В случае применения насоса в бассейнах или искусственных прудах и в соответствующих зонах защиты, необходимо придерживаться предписаний стандарта VDE 0100, часть 702.

**ВНИМАНИЕ: Перед выполнением проверки насоса необходимо отключить штепсельную вилку.**

Замена питающего кабеля осуществляется при помощи специального приспособления, поэтому необходимо обратиться в уполномоченный сервисный центр.

Насос может работать с удлинителем при условии, что последний состоит из кабеля типа H07 RNF, соответствующего действующему законодательству, и что сечение провода составляет не менее 1 мм, в соответствии со стандартом DIN 57282 или DIN 57245.



- Уровень непрерывного эквивалентного шума электронасосов, выраженный в дБ А, меньше или равен 70 дБ А.
- Указанное на паспортной табличке насоса значение напряжения (230 вольт переменного тока) должно соответствовать имеющемуся сетевому значению напряжения.

- Максимальная температура перекачиваемой жидкости не должна превышать 35°C.
- Ни в коем случае не поднимать или переносить насос, берясь за питающий кабель, подключенный к сети.

- Убедитесь, что электрические штепсельные соединения находятся в месте, не подвергающемся воздействию воды, и что они защищены от влажности.

- Перед использованием насоса необходимо проверить, что линия соединения с сетью и штепсельная вилка не повреждены.

- Перед выполнением какой-либо работы на насосе, выньте вилку из розетки.

- Не допускайте попадание струи воды непосредственно на насос.

- Пользователь несет ответственность за соблюдение местных требований по установке и технике безопасности.

- Путем принятия соответствующих мер (например, установки аварийной сигнализации, запасающего насоса и т.д.) пользователь должен исключить возможность возникновения косвенного ущерба, вызванного затоплением помещений из-за неисправности насоса.

- В случае выхода насоса из строя, ремонтные работы могут выполнить только уполномоченные сервисной службой ремонтные мастерские. Используйте только фирменные запасные части.

- Предупреждаем, что в соответствии с законом об ответственности за изделие,

**мы не несем никакой ответственности**

за повреждение, причиненные нашим прибором:

а) из-за неправильного ремонта, не выполненного персоналом уполномоченных нами сервисных центров;

б) если при замене детали не применяются **ФИРМЕННЫЕ ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ**;

в) если не соблюдаются указания и предписания, изложенные в руководстве по эксплуатации.

Те же самые условия относятся также к принадлежностям.

### Защищённость

Настоящим насосом нельзя перекачивать воспламеняющиеся, горючие или взрывоопасные жидкости.

## 2. Предназначение

### ВНИМАНИЕ! Область применения

#### Область применения

- Для орошения и полива посадок, огородов и садов.
- Для работы садовых оросительных систем;
- Для отбора воды из прудов, ручьёв, мест скопления дождевых вод и колодцев, с применением соответствующих фильтров.

#### Перекачиваемые жидкости

Насос может применяться для перекачки чистой воды (пресной воды), дождевой воды или промывочных вод с небольшой степенью загрязнённости.

**Абразивные жидкости или любая другая агрессивная жидкость могут повредить или вывести насос из строя.**

#### Инструкция по эксплуатации

Как правило, рекомендуется применять подходящий фильтр предварительной очистки и комплект всасывающих принадлежностей, включающий в себя шланг с обратным клапаном (для остановки обратного потока), чтобы предотвратить продолжительное заливание и напрасное повреждение насоса из-за наличия камней и твердых инородных тел.

## 3. Подготовка к вводу в эксплуатацию

Ваш насос для орошения - самозаливающегося типа. Перед первым включением необходимо наполнить насос через нагнетательный патрубок нагнетаемой жидкостью, до ее вытекания.

#### Всасывающий трубопровод

- Установите всасывающую трубу для подачи воды так, чтобы она поднималась к насосу. Ни в коем случае не устанавливайте всасывающую трубу выше насоса, во избежание образования воздушных пузырей во всасывающей трубе.

- Как всасывающий, так и нагнетательный трубопровод должен быть установлен таким образом, чтобы он не оказал никакого механического давления на насос.

- Всасывающий клапан должен находиться по крайней мере на 30 см ниже уровня воды.

- Негерметичные всасывающие трубопроводы забирают воздух, что затрудняет всасывание воды.

#### Нагнетательный трубопровод

Во время всасывания устройства остановки потока (распылители, клапаны и т.п.), расположенные в нагнетательном трубопроводе, должны быть полностью открыты для обеспечения свободного сброса воздуха, имеющегося во всасывающей трубе.

## 4. Инструкция по обслуживанию

Насос для орошения требует небольшое обслуживание.

Если насос засоряется, то необходимо, прежде всего, промыть его. Засорение может быть вызвано неэффективной работой фильтров и/или их отсутствием. Для восстановления работоспособности насоса необходимо демонтировать гидравлические компоненты, промыть внутреннюю полость, снова собрать насос внимательно, установить фильтры надлежащим образом и запустить насос.

- Если возможно замерзание, то необходимо полностью опорожнить насос.

- Перед длительным периодом бездействия насоса (например, в зимнее время) рекомендуется тщательно промыть насос водой, полностью опорожнить его и хранить в сухом месте.

- Перед повторным включением проверьте, работает ли насос исправно, включив его на непродолжительное время.

- После этого снова заполните насос подаваемой жидкостью, и подготовьте его к работе.

**ВНИМАНИЕ!** Для обеспечения заливания насоса, необходимо заполнить его подаваемой жидкостью до ее вытекания.

**Внимание!** Насос не должен ни в коем случае работать всухую. Несоблюдение этого требования влечет за собой немедленную отмену полной гарантии на насос.

**Проверьте герметичность насоса: негерметичные трубопроводы всасывают воздух и предотвращают исправную работу насоса.**

## 5. Таблица поиска неисправностей

| Неисправность                           | Причина                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Способ устранения                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Двигатель не запускается                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Отсутствие напряжения в сети</li> <li>- Крыльчатка насоса заблокирована</li> <li>- Терморегулятор отключен</li> </ul>                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Проверить напряжение</li> <li>- Демонтировать гидравлические компоненты и проверить, может ли крыльчатка свободно вращаться, снова собрать насос.</li> </ul>                                                                                                                 |
| Насос не всасывает                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Всасывающий клапан находится не в воде</li> <li>- В полости насоса нет воды</li> <li>- Наличие воздуха во всасывающей трубе</li> <li>- Всасывающий клапан не герметичен</li> <li>- Всасывающий фильтр засорен</li> <li>- Была превышена максимальная высота всасывания</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Погрузить всасывающий клапан в воду (мин. на 30 см)</li> <li>- Налить воды во всасывающий патрубков</li> <li>- Проверить герметичность всасывающей трубы</li> <li>- Очистить всасывающий клапан</li> <li>- Очистить фильтр</li> <li>- Проверить высоту всасывания</li> </ul> |
| Недостаточная производительность насоса | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Высота всасывания слишком большая</li> <li>- Всасывающий фильтр загрязнен</li> <li>- Уровень воды быстро уменьшается</li> <li>- Низкая производительность насоса из-за наличия инородных тел</li> </ul>                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Проверить высоту всасывания</li> <li>- Очистить фильтр</li> <li>- Опустить всасывающий клапан</li> <li>- Очистить фильтр и заменить изношенные детали</li> </ul>                                                                                                             |
| Термовыключатель отключает насос        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Двигатель перегружен - имеется слишком большое трение, вызванное наличием инородных тел</li> </ul>                                                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Удалить инородные тела. Дождаться нового срабатывания защитного термовыключателя (около 20 мин.)</li> </ul>                                                                                                                                                                  |

Если вам не удалось устранить неисправность, просим вас обратиться в наш сервисный центр. Во избежание повреждений во время перевозки, рекомендуется отправить насос в **ФИРМЕННОЙ УПАКОВКЕ**.

# DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

FIN

## EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus.

Täten ilmoitetaan että alla mainittu tuote noudattaa seuraavia direktiivejä:

- **89/392/EU** (sekä seuraavat korjaukset: 91/368/EU - 94/44/EU - 93/68/EU) • **73/23/EU**
  - **89/336/EU** (Sähkömoottorit - Sähköpumput - Vesipumput) • **87/404/EU** (Vesipumput - Kompressorit)
- Käytetyt sopusointuiset standardit: • **EN 60034 1/EN 60335-2-41/EN 292-1/EN 292-2/EN 55014**

S

## Försäkran om CE-överensstämmelse.

Härmed intygas att nedan angivna artikel uppfyller följande direktiv:

- **89/392/EU** (och senare modifieringar: 91/368/EU - 94/44/EU - 93/68/EU) • **73/23/EU** • **89/336/EU** (Elektriska motorer - Elektriska pumpar - Pumpar med trycktank) • **87/404/EU** (Pumpar med trycktank - kompressorer)
- Använda internationella standarder: • **EN 60034 1/EN 60335-2-41/EN 292-1/EN 292-2/EN 55014**

GB

## EC declaration of conformity

It is hereby declared that Article below conforms with the following directives:

- **89/392/EEC** (and following amendments: 91/368/EEC - 94/44/EEC - 93/68/EEC) • **73/23/EEC**
  - **89/336/EEC** (Electric motors - motor pumps - Pressure tank units); • **87/404/EEC** (Pressure tank units - compressors).
- Applied harmonized standards: • **EN 60034-1/EN 60335-1/EN 60335-2-41/EN 292-1/EN 292-2/EN 55014.**

I

## Dichiarazione CE di conformità

Si dichiara che l'articolo sotto indicato è conforme alle seguenti Direttive:

- **89/392/CEE** (e successive modifiche: 91/368/CEE - 94/44/CEE - 93/68/CEE) • **73/23/CEE**
  - **89/336/CEE** (Motori elettrici - Elettropompe - Autoclavi) • **87/404/CEE** (Autoclavi - Compressori)
- Norme Armonizzate applicate: • **EN 60034-1/EN 60335-1/EN 60335-2-41/EN 292-1/EN 292-2/EN 55014.**

PL

## Deklaracja zgodności z normami EWG

Deklaruję, że, z niez wyjątkiem, produkt jest zgodny z następującymi dyrektywami:

- **89/392/EWG** (i kolejne zmiany: 91/368/EWG - 94/44/EWG - 93/68/EWG) • **73/23/EWG**
  - **89/336/EWG** (Motory elektryczne - Elektropompy - Autoklawy) • **87/404/EWG** (Autoklawy - kompresory)
- Normy Skoordinowane Stosowane: • **EN 60034-1/EN 60335-1/EN 60335-2-41/EN 292-1/EN 292-2/EN 55014**

RU

## Свидетельство о соответствии CE (ЕК) заявляется, что

нижеупомянутый артикул соответствует со следующими нормами:

- **89/392/CEE** (и последующие изменения: 91/368/CEE - 94/44/CEE - 93/68/CEE) • **73/23/CEE** • **89/336/CEE**
  - (Электрические двигатели - Электронасосы - Автоклавы) • **87/404/CEE** (Автоклавы - Компрессоры)
- Примененные гармонизованные нормы: • **EN 60034-1/EN 60335-1/EN 60335-2-41/EN 292-1/EN 292-2/EN 55014**

### TAKUUEHDOT

Tehdas myöntää yhden (1) vuoden takuun. Takuu alkaa ostopäivästä ja koskee mahdollisesti esiintyviä aine- ja valmistusvikkoja. Säilyttää ostokuitin.

Takuukäsitelyyn ehdotaan, että pumpun on asennettu voimassa olevien määräysten- ja asennusohjeiden mukaan ja että pumpua käytetään vain sille suunniteltuun käyttötarkoitukseen, eikä sitä ole aukaistu tai purettu osiin ilman tehtaan myöntämää lupaa. Takuu ei koske sellaisia vahinkoja, jotka aiheutuvat laitteen tai sen lisälaitteen väärästä asennuksesta, väärästä mitoituksista, väärästä kytkennästä, virheellisestä käsittelystä, huolimattomasta hoidosta tai tietämättömyydestä johtuvista vaurioista.

Takuu ei myöskään koske vahinkoja mitkä on aiheutuneet vedessä, - tai putkistossa olevista epäpuhtauksista tai ylisuuresta jännitteestä, eikä normaalit kulumisesta.

Takuuseen eivät sisälly virallisen laitteen aiheuttamat välittömät vahingot, eikä pumpun vaihdosta, tai korjauksesta aiheutuneet kustannukset.

Takuuseen kuuluvaksi epäillyn vian ilmetessä tulee ottaa yhteys pumpun asentaneeseen- tai myyneeseen liikkeeseen tai maahantuojan valtuuttamaan huoltooliikkeeseen.

### GARANTIVILLKOR

Fabriken beviljar ett (1) års garanti. Garantin börjar från köpdatumet och gäller eventuella material och konstruktionsfel. Spara inköpskvittot.

Villkoren för garantibehandlingen är att, pumpen är installerad enligt gällande direktiv och installationsanvisningar, och att pumpen endast har används till dess givna användningsändamål samt att den inte har öppnats eller skruvats i delar, utan tillstånd av tillverkaren. Garantin gäller ej sådana skador som uppstått p.g.a felaktig installation av pumpen eller dess tillbehör, feldimensionering, felaktig koppling, felaktig- eller ovarsam behandling, dålig skötsel eller p.g.a okunighet, eller normalt slitage. Garantin gäller ej heller skador vilka uppstått p.g.a. eventuella orenligheter i vattensystemet eller av felaktig nätspänning. Garantin täcker ej indirekta skador, ej heller omkostnader vilka uppstått p.g.a. byte eller reparation av pumpen. Vid eventuella fel vilka antas understå garanti bör kontakt tagas med den affär som antingen har sålt- eller installerat pumpen, eller med någon av importörens auktoriserade servicebolag.

### GUARANTEE CONDITIONS

On the product described in the enclosed certificate we grant a 12 month guarantee. The guarantee period will begin on the purchase or first operation date. Any guarantee request will be met only upon presentation of a duly filled guarantee certificate with relative receipt of purchase. Our guarantee services include the total elimination of any material or production defects. Any product disassembly and installation costs at operation site, travel expenses to and from operation site for the personnel in charge of the repair works and transport charges are not included in our guarantee services. Any complaint due to installation or operation mistakes, unsuited operation conditions, lack of care or inadequate repair attempts, as well as normal wear, are excluded from the guarantee. Each article is inspected by means of strict quality control tests before being supplied. However, in case the product gives rise to a justified complaint, you are entitled to the relative free repair. Guarantee repairs can only be carried out by our after-sales services or by an after-sales service workshop authorized by us. Non-authorized repair attempts carried out by the customer or third parties during the guarantee period lead to the guarantee termination. After a guarantee repair the guarantee period is neither prolonged nor re-started for the replaced or repaired parts. Any further rights are excluded, especially those granting damage compensation, transformation or reduction, also for consequential damage of any kind. In order to obtain a repair in the shortest possible period, if a guarantee complaint arises, we kindly ask you to send the product carriage free accompanied by guarantee certificate, receipt of purchase and damage description to the nearest after-sales service. Any complaint due to transport damage can be accepted only when the damage is established and confirmed at goods delivery by the shipping agent, rail or post authorities.

SPERONI s.p.a.

I-42024 CASTELNOVO DI SOTTO (RE) - VIA S. BIAGIO, 59 • 01.01.1995